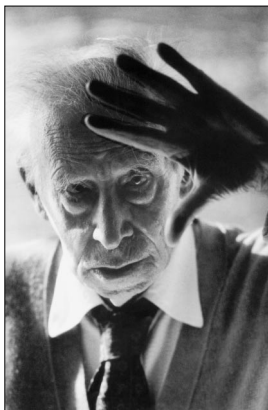


Mentre la rivista va in stampa apprendiamo della improvvisa scomparsa a novant'anni del poeta Mario Luzi, una delle massime voci della poesia contemporanea. Nostro grande amico e con molti amici ungheresi, l'anno scorso aveva partecipato a una teleconferenza con noi da Firenze e ci aveva anche recentemente inviato una poesia inedita che abbiamo inserito nell'Antologia in corso di stampa "Fra ansia e finitudine", che prende il nome proprio da un verso di quella poesia. Vogliamo qui proporLe, anche in versione ungherese, perché ci sembra rappresenti il testamento spirituale del grande poeta, che ha saputo "dire all'uomo del Novecento chi fosse" attraverso la poesia.



Már elmúlt a lapzártá, e lapszámunk is nyomtatásra kész volt, amikor kaptuk a hirt: kilencven éves korában elhunyt Mario Luzi költő, a kortárs költészet egyik legnagyobb személyisége. Nagy barátunk volt ő, sok magyarnak is nagy barátja. A múlt évben Firenzéből egy telekonferencián keresztül volt jelen közöttünk és megörvendeztetett minket egy, még kiadatlan versével. E művét hamarosan megjelentetjük a „Szorongás és végesség között” címmel készülő költészeti antológiában, melynek címét éppen a vers egyik sora adja. Itt közöljük e versét magyar nyelven is, mert úgy gondoljuk, az alkotás felfogható a nagy költő szellemi végrendeletének is. Egy olyan művész gondolatai ezek, aki költészetén keresztül képes volt „elmondani a XX. század emberének, ki is ő valójában”.

MARIO LUZI

## ALZATI A VOLO FIN CHE PUOI

Alzati a volo fin che puoi, raggiungi  
qualunque sia

il tuo apice d'ascesa  
e d'altitudine, discendi  
poi nella profondità dell'aria  
e nella tenebra del mare  
non però a capofitto, attento!  
evita i gorgi

d'oscurità  
da cui è difficile riemergere  
e di essi dire ti è negato –  
lo sappiamo.

Sta' nei tuoi limiti, usa  
la calma, la perseveranza,  
l'attenzione dei sensi,  
della mente – questo dicono  
esperti consiglieri alla mia insufficienza  
non sapendo che il patto è già concluso  
tra ansia e finitudine  
e c'è pace terrena e ultraterrena, c'è.  
Di te molto, mia terra,  
mi è inciso,  
nell'anima e nel viso,  
mi è scritto nelle carni,  
ma tu di me rechi pure qualche traccia,  
ti prego, non polverizzarla  
del tutto, finché tutto sia compiuto.

MARIO LUZI

## RÖPÜLJ FEL, MÍG BIROD

Röpülj fel, míg birod, és érd el  
bármilyen is legyen  
emelkedésed

és a magasság csúcsát, majd ereszkedj  
alá a levegő mélyébe  
és a tengersötébe  
de nem ám fejest, vigyázz!  
kerüld el a homály

örvényeit  
melyből felbukkanni nehéz  
rölk beszélnek meztagsadatát –  
jól tudjuk ezt.

Maradj határaid között, használd  
nyugalmaid, kitartásodat,  
az érzékek, az elme  
figyelmét - így mondják szakértő  
tanácsadói fogvatékosságomnak  
nem tudva hogy a paktum már megkötöttet  
szorongás és végesség között  
s földi és földöntúli béke van... van.  
Belőled, földem,  
lelkembe és arcomba  
oly sok vésetet,  
husomba oly sok iratot,  
mig te csupán néhány nyomom viseled,  
kérlek, ne földd be porral egészen,  
mígnem mindennek bevégezzetik.

Szkárosi Endre fordítása